

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 44 (1971)

**Heft:** 3

**Artikel:** Der Festumzug = Le cortège = Cortei e processioni = The procession

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778508>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Leporello des Festumzuges zur Feier der neuen Wasserversorgung der Stadt Schaffhausen, 1885, ein kulturgeschichtliches Dokument mit teilweise heute wiederum sehr aktuellen Gruppenbildern. Die Zeichnungen stammen vom Historienmaler Karl Jauslin (1842–1904); in ihnen lebt etwas von der sarkastischen Illustrationskunst des grossen Oltner Zeichners Martin Disteli weiter

Images du cortège inaugural de la nouvelle adduction d'eau de Schaffhouse, en 1885; on conviendra que l'évocation de l'eau polluée revêt de nouveau une certaine actualité. Ces dessins sont l'œuvre de Karl Jauslin (1842–1904); ils rappellent à maints égards l'art caustique du grand dessinateur Martin Disteli

# Der Festumzug

Im Schweizerischen Museum für Volkskunde, Basel, ist bis Ende Mai eine Ausstellung zu sehen, die an Beispielen des 19. Jahrhunderts die Vielfalt der Festumzüge in der Schweiz aufrollt. Einmalige und periodisch wiederkehrende Geschehnisse riefen einst einer Fülle von Alben, die, als Leporello gefaltet, bald zu den volkstümlichen Erzeugnissen der Lithographiepressen zählten. Souvenirs und mit der Zeit auch Vororientierung und Erinnerungsdrucke zugleich, halten sie vergangene Epochen eines Brauches fest, der dank des unmittelbaren Kontaktes zwischen Zuschauern und Umziehenden und durch den freien Zugang zum Geschehen die feierliche oder festliche Atmosphäre förderte – und noch heute zu steigern vermag.

## LE CORTÈGE

Jusqu'à fin mai le Musée suisse d'ethnographie, Bâle, présente une exposition qui évoquera une tradition particulièrement populaire en Suisse: les cortèges. Les exemples seront limités à ceux du XIX<sup>e</sup> siècle. Ces manifestations – celles qui étaient uniques et celles qui se répétaient périodiquement – ont fait l'objet d'albums, le plus souvent en forme de dépliants. Ils figurent aujourd'hui parmi les réalisations les plus appréciées de l'imagerie populaire et de l'impression lithographique. Souvenirs de joies d'antan, ces

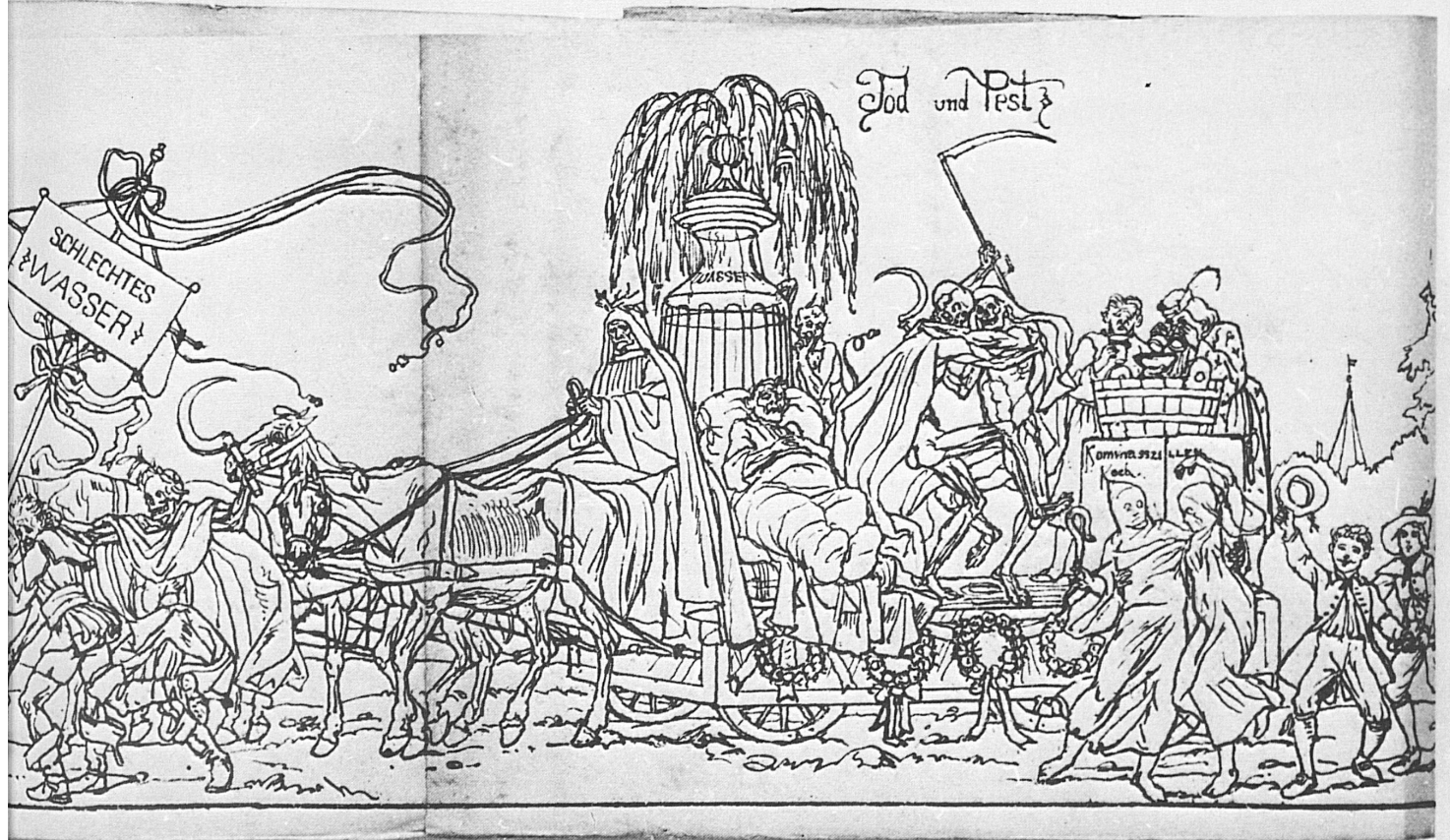
albums évoquent une coutume: le cortège qui crée entre participants et spectateurs un contact direct qui rend plus dense, plus palpable l'atmosphère de liesse. Aujourd'hui encore, un cortège est signal d'allégresse.

## CORTEI E PROCESSIONI

Nel Museo etnografico svizzero a Basilea si può visitare sino alla fine di maggio un'esposizione che, con esempi tratti dal secolo XIX, dimostra la varietà dei cortei e processioni in Svizzera. Avvenimenti determinati e ricorrenze periodiche diedero origine a numerosi albi che, piegati a fisarmonica, furono tosto annoverati fra i prodotti popolari della stampa litografica. Oggetti di ricordo e, con il tempo, programmi e pubblicazioni commemorative, questi albi sono testimoni delle trascorse epoche d'un uso che, grazie al contatto diretto esistente fra il pubblico ed i protagonisti della manifestazione e al libero accesso allo spettacolo, contribuì – ed ancor oggi contribuisce – ad accrescere l'atmosfera solenne o festiva.

## THE PROCESSION

An exhibition that illustrates the variety of Swiss pageants and processions by examples dating from the 19<sup>th</sup> century will be



Pieghevoli del corteo organizzato in occasione dell'inaugurazione del nuovo sistema d'approvvigionamento idrico della città di Sciaffusa nel 1885: si tratta d'un documento della storia della cultura, le cui immagini di gruppo presentano in parte aspetti di rinnovata attualità. I disegni sono opera di Karl Jauslin (1842-1904), conosciuto come illustratore di storie; rivive in essi una vena dell'arte illustrativa sarcastica del grande disegnatore di Olten, Martin Disteli

Part of a concertina-type album published on the occasion of a procession to mark the inception of a new water supply in Schaffhausen in 1885. This historic document shows some groups which would be quite topical today. The drawings are by the historical painter Karl Jauslin (1842-1904). A breath of the sarcastic illustrative art of Olten's great draughtsman Martin Disteli still seems to blow through them

open till the end of May in the Swiss Ethnographical Museum in Basle. These ad hoc or regularly recurring events were previously accompanied by the publication of concertina-type albums which ranked among the most popular productions of the lithographic presses. Meant primarily as souvenirs, but often containing a good deal of information about forthcoming manifestations, they have become records of customs which were and still are qualified to heighten the atmosphere of the solemn or gay occasions they celebrate, perhaps most of all because of the direct contact between the public and the members of the procession.

Touristengruppe aus dem Sechseläutenumzug, Zürich 1870, gezeichnet von Fritz Boskovits (1845-1918), Illustrator und Redaktor des «Nebelspalter»

Touristes en route pour le «Sechseläuten» de Zurich, 1870. Dessin de Fritz Boskovits (1845-1918), illustrateur et rédacteur du «Nebelspalter»

Gruppi di turisti che prendono parte al corteo del «Sechseläuten» di Zurigo dell'anno 1870; furono disegnati da Fritz Boskovits (1845-1918), illustratore e redattore del «Nebelspalter»

A group of tourists in the "Sechseläuten" procession belonging to Zurich's spring festival, drawn in 1870 by Fritz Boskovits (1845-1918), then editor and illustrator of the Swiss humorous magazine "Nebelspalter"



*Touristen.*